

WOCHENENDE

DER

RELIGIONEN

Während der schweizweiten Woche der Religionen:
interreligiöses und interkulturelles Zusammenleben in unserer
Gesellschaft gestalten und reflektieren – besonders in Biel!

7. + 8.11.2020 • BIEL-BIENNE

WEEKEND

DES

RELIGIONS

Une occasion, dans toute la Suisse, de réfléchir et de construire
le «vivre ensemble» interreligieux et interculturel
et d'en faire l'expérience – tout particulièrement à Bienne!

compass-bielbienne.ch/agenda/weekend-der-religionen-2020





Die diesjährige Ausgabe der Woche der Religionen findet unter den speziellen Voraussetzungen der Corona-Pandemie statt. Gerne weisen wir Sie auf vier Punkte hin:

- Es gelten die Hygiene- und Verhaltensregeln des BAG.
- Die persönlichen Kontaktdaten müssen vor Ort angegeben werden für das Contact Tracing.
- Bitte bringen Sie eine Schutzmaske mit.
- Die zugelassene Anzahl Personen pro Raum wird kurzfristig entsprechend der epidemiologischen Lage bestimmt.

Bitte konsultieren Sie vor Besuch der Veranstaltungen den Link compass-bielbienne.ch/agenda/weekend-der-religionen-2020

Hier finden Sie ab Mitte Oktober das aktuelle Schutzkonzept sowie – falls nötig – Programmanpassungen.

—

L'édition 2020 de la Semaine des religions se déroule dans les circonstances particulières de la pandémie de corona. Nous aimerions attirer votre attention sur quatre points:

- Les règles d'hygiène et de comportement de l'OFSP s'appliquent.
- Les coordonnées personnelles doivent être fournies sur place pour la recherche des contacts.
- Veuillez apporter un masque de protection.
- Le nombre de personnes par salle sera déterminé à court terme en fonction de la situation épidémiologique.

Avant de visiter les activités, veuillez consulter le lien compass-bielbienne.ch/agenda/weekend-der-religionen-2020

Vous y trouverez à partir de la mi-octobre le concept de protection actuel et – si nécessaire – les adaptations du programme.

Organisation:



PROGRAMM – PROGRAMME

	09:30	10:00	10:30	11:00	11:30	12:00	12:30	13:00	13:30	14:00	
Samstag – Samedi 7.11. Wytttenbachhaus – Maison Wytttenbach / Jakob-Rosius-Strasse 1											
Ciné Rex	1										
Grosser Saal grande salle						2		3			
Foyer								4			
Zimmer 3 – chambre 3								5.1			
Zimmer 5 – chambre 5											
Kl. Saal – petite salle								5.2			
Wytttenbach partout											

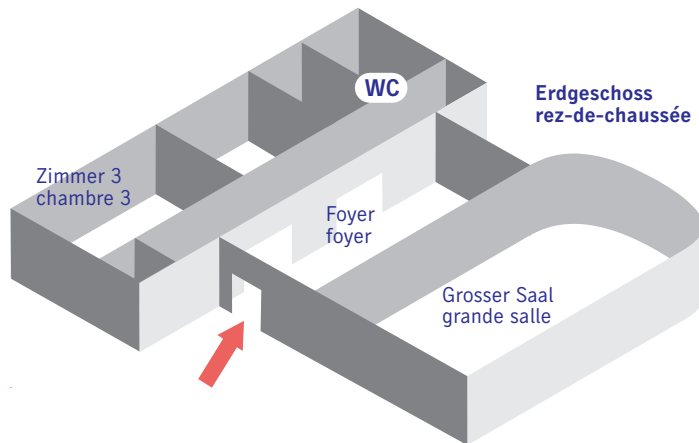
	14:00	14:30	15:00	15:30	16:00	16:30	17:00	17:30	18:00	18:30	
Sonntag – Dimanche 8.11.											
Église St. Maria	13										
Restaurant Maharaja			14								
Synagoge					15						
Stadtkirche						16					

	14:00	14:30	15:00	15:30	16:00	16:30	17:00	17:30	18:00	18:30	19:00	19:30
	6				3						12	
						4						
					8.1			10.1		11.1		
					8.2							
					8.3			10.2		11.2		
						7						

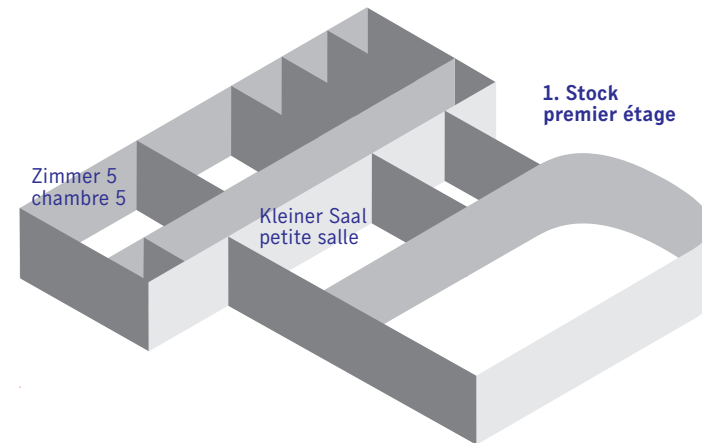
	19:00	19:30	20:00

	17		

Wytttenbachhaus
Maison Wytttenbach



1. Stock
premier étage



1 09:30 – 11:45
Kino Rex – Cinéma Rex

AQUARELA

2019, 89 Minuten

Es fliesst, es plätschert, es spendet Leben – kann dieses aber auch auf unberechenbare Art und Weise zerstören. In diesem Film widmet sich der russische Dokumentarfilmer Victor Kossakovsky auf einer Reise um die Welt der Faszination, der Schönheit und der nicht zu bändigenden Kraft der Naturgewalt Wasser.

9:30 Begrüssung zum Wochenende der Religionen (d / f)
9:45 Filmstart
11:15 Gespräch (d) mit Raimund Rodewald (Stiftung Landschaftsschutz Schweiz) und weiteren

Eintritt: CHF 10.–
In Kooperation mit Cinevital

AQUARELA L'ODYSSÉE DE L'EAU

2019, 89 minutes

Cette œuvre du maître du documentaire Victor Kossakovsky est un voyage époustouflant à travers le monde de la beauté en transformation et de la force de l'eau. Le film est aussi un rappel de son pouvoir de destruction, contre lequel nous, les hommes, ne pouvons rien – encore moins en ces temps de changement climatique.

9:30 Bienvenue au Weekend des religions (a / f)
9:45 Début du film
11:15 Échange (a) avec Raimund Rodewald (Fondation suisse pour la protection du paysage) et autres

Entrée: CHF 10.–
En collaboration avec Cinevital

Unterer Quai 92 – Quai du Bas 92

d / f

2 12:00 – 13:00
Grosser Saal – grande salle

VEGETARISCHES MITTAGESSEN

Gekocht von der Krishna-Gemeinschaft Langenthal

Mit Voranmeldung bis am 26. Oktober unter: zeitfragen@ref-bielbienne.ch
Kosten: CHF 10.–

REPAS VEGETARIEN

Préparé par la Krishna-Gemeinschaft Langenthal

Avec inscription jusqu'au 26 octobre: zeitfragen@ref-bielbienne.ch
Prix: CHF 10.–

3 Ab / dès 13:00
Grosser Saal – grande salle

INFOSTÄNDE

Ab 13 Uhr sind im grossen Saal die Fachstelle Integration der Stadt Biel, Multimondo sowie viele der beteiligten Gemeinschaften des Wochenendes der Religionen mit Infoständen präsent.

STANDS D'INFORMATION

A partir de 13 heures, le service d'intégration de la ville de Bienne, Multimondo et de nombreuses communautés participant au weekend des religions seront présents avec des stands d'information dans la grande salle.

4 Ab / dès 13:00
Foyer

ERITREISCHE KAFFEEZEREMONIE

In Eritrea trinkt man nicht «schnell einen Kaffee». Die Zubereitung ist, wie der Name sagt, eine ganze Zeremonie, vom Rösten der grünen Kaffeebohnen über das Aufkochen bis zum Trinken des Kaffees. Und das braucht natürlich Zeit. Lassen Sie sich ein auf die Langsamkeit, den Duft frisch gerösteter Kaffeebohnen und die dazugehörige, legendäre Gastfreundschaft.

In Kooperation mit Eritreisch-Orthodoxe Tewahdo Santa Maria Kirche Biel

CÉRÉMONIE DU CAFÉ EN ÉRYTHRÉE

En Érythrée, on ne boit pas de «café rapide». La préparation est, comme son nom l'indique, toute une cérémonie, de la torréfaction des grains de café vert jusqu'à l'ébullition et à la consommation du café. Et cela prend bien sûr du temps. Laissez-vous tenter par la lenteur, le parfum de grains de café fraîchement torréfiés et une hospitalité légendaire.

En collaboration avec l'église orthodoxe érythréenne Tewahdo Santa Maria Bienne

5.1 13:15 – 14:00
Zimmer 3 – chambre 3

DIE ERITREISCH-ORTHODOXE TEWAHDO-KIRCHE KENNENLERNEN

Woher kommt eigentlich der orthodoxe Tewahdo-Glaube? Was unterscheidet ihn von den anderen (christlichen) Glauben? Inputs und anschließende Diskussion.

In Kooperation mit Eritreisch-Orthodoxe Tewahdo Santa Maria Kirche Biel

d

5.2 13:15 – 14:00
Kleiner Saal – petite salle

(DAS) BILD EINER KIRCHE

Wir wollen gemeinsam das persönliche (vorgefasste) Bild der Römisch-Katholischen Kirche zeichnen. Diese Vorgabe soll mit verschiedenen Bildern konfrontiert werden. Kann sich das Bild jetzt verändern?

Workshop mit Hans-Peter Vonarburg, Diakon

In Kooperation mit Römisch-Katholischer Pastoralraum Biel-Pieterlen

d

6

14:15 – 15:15

Grosser Saal – grande salle

AUFBRUCH IM VERHÄLTNIS RELIGIONEN UND STAAT IM KANTON BERN!

Das neue Landeskirchengesetz ist seit Januar 2020 in Kraft. Die enge Verflechtung zwischen Staat und Landeskirchen ist leicht gelockert worden. Anstelle von Anerkennungen sollen andere Massnahmen zur Förderung von nicht-anerkannten Religionsgemeinschaften geprüft werden. Welche sollen das sein? Welche Rolle soll der Kanton im Fördern des interreligiösen Zusammenlebens einnehmen?

Input von David Leutwyler, neuer Religionsbeauftragter Kanton Bern

Anschliessend Gespräch mit Ursula Marti, SP Grossrätin, und Zeinab Ahmadi, Bereichsleiterin Bildung Haus der Religionen

Moderation: Barbara Heer, Koordinatorin Runder Tisch der Religionen Biel

d

7

Ab / dès 15:15

Im und ums Wyttenbachhaus – dans et autour la Maison Wyttenbach

SCHNITZELJAGD

Achtung, fertig, los!

Mach bei der Schnitzeljagd mit und entdecke die Vielfalt der verschiedenen Religionen.

In Kooperation mit Jugendarbeiter*innen der reformierten und katholischen Kirchengemeinde Biel

CHASSE AU TRÉSOR

Prêt, partez, feu!

Participe au parcours et découvre la diversité des différentes religions.

En collaboration avec les animateurs jeunesse des paroisses réformée et catholique de Bienne

d / f

8.1 15:15 – 16:00
Zimmer 3 – chambre 3

**L'HISTOIRE DU
CHRISTIANISME AU CONGO**

Atelier d'échange pour jeunes et adultes,
avec Dosithé Mangandu.

Comment et quand le christianisme est-il
arrivé sur la terre du Congo? Êtes-vous
intéressé à savoir comment le peuple
congolais est devenu chrétien?

En collaboration avec être Église(s)
ensemble, Communauté Chrétienne Reste
de Victoire

f

8.2 15:15 – 16:00
Zimmer 5 – chambre 5

**CHRISTLICH-MUSLIMISCHES
GESPRÄCH**

Religionslandschaft im Kanton Bern,
Umgang mit Koran resp. Bibel und neue
Formen des Religionsunterrichts.

Deutschsprachige Muslim*innen aus
der Türkei und aus Albanien kommen in
den Austausch zu diesen und anderen
Themen mit Christ*innen verschiedener
Konfessionen.

Mit Zeadin Mustafi, Nadir Polat und
Kathrin Rehmat

In Kooperation mit Gemeinschaft Christen
und Muslime in der Schweiz

d

8.3 15:15 – 16:00
Kleiner Saal – petite salle

**KHALIL GIBRAN –
UNE VIE POÉTIQUE**

Lectures en français et en arabe, du poète
Khalil Gibran, accompagné de musique.

En collaboration avec Tasamouh

f

9 16:15 – 16:30
Grosser Saal – grande salle

TRADITIONELLER INDISCHER TEMPELTANZ

Eine Tamilisch-Schweizerische Jugendtanzgruppe zeigt uns einen indischen Tempeltanz.

In Kooperation mit Krishna-Gemeinschaft Langenthal

DANSE TRADITIONNELLE DES TEMPLES INDIENS

Un groupe de danse de jeunes Suisses et Tamouls nous montre une danse de temple indien.

En collaboration avec la communauté de Krishna Langenthal

10.1 17:00 – 17:45
Zimmer 3 – chambre 3

INTERPLUS SHARING

Zum Thema Wasser: Lesung von Schrifttexten aus verschiedenen Religionen mit anschließenden Diskussionen. Die in f/d/e vorgestellten und diskutierten Texte zeigen die Komplementarität und auch die Ähnlichkeiten zwischen den Ausdrucksformen der Wahrheit.

Moderation: Chantal Chételat Komagata

In Kooperation mit Universal Peace Federation

INTERPLUS SHARING

Sur le thème de l'eau, lecture de textes des Écritures de différentes religions suivie de discussions. Les textes présentés et discutés en f/d/e montrent la complémentarité et aussi les similitudes entre les expressions de vérité.

Modération: Chantal Chételat Komagata

En collaboration avec Universal Peace Federation

10.2 17:00 – 17:45
Kleiner Saal – petite salle

KHALIL GIBRAN – EIN POETISCHES LEBEN

Lesung in Französisch und Arabisch, mit deutscher Übersetzung, des Dichters Khalil Gibran, begleitet von Musik.

In Kooperation mit Tasamouh

d

d / f / e

11.1 18:00 – 18:45
Zimmer 3 – chambre 3

EIN ORT DER VERSÖHNUNG

Vorstellung des Quartetts Wahrheit-Güte-Gerechtigkeit-Friede, gefolgt von Meditation und Austausch. Atelier basierend auf Psalm 85. Dieser ist in der internationalen Friedensförderung geläufig.

In Kooperation mit Täuferisches Forum für Frieden und Gerechtigkeit

LE QUATUOR DE LA RÉCONCILIATION

Présentation du quatuor Vérité-Bonté-Justice-Paix, suivi d'une méditation et d'un échange. Atelier basé sur le Psaume 85, figure familière dans la promotion de la paix internationale.

En collaboration avec Forum Anabaptiste pour la Paix et la Justice

d / f

11.2 18:00 – 18:45
Kleiner Saal – petite salle

GESPRÄCH ZU UND MIT MIGRATIONSKIRCHEN IN BIEL

Kirchlicher Alltag in der Corona-Zeit: Welche Herausforderungen und welche Handlungsansätze? Erfahrungsaustausch und gemeinsame Lehren.

In Kooperation mit zusammen Kirche(n) sein

ÉCHANGE AVEC LES ÉGLISES DE MIGRANTS DE BIENNE

La vie ecclésiastique au temps du Covid-19: quels défis et quelles approches pratiques? Échange d'expériences et éventuellement des leçons communes.

En collaboration avec être Église(s) ensemble

d / f

12 19:00 – 19:30
Grosser Saal – grande salle

INTERRELIGIÖSE WASSERZEREMONIE

«Religionen im Fluss» ist das Thema des diesjährigen Wochenendes der Religionen. Mitglieder des runden Tisches der Religionen führen eine gemeinsame Wasserzeremonie zum Abschluss des Tages durch.

Machen Sie mit!

CÉREMONIE INTERRELIGIEUSE DE L'EAU COMME CLÔTURE

«Les religions en flux» est le thème du weekend des religions de cette année. Les membres de la Table ronde des religions organisent une cérémonie de l'eau commune pour clôturer la journée.

Participez!

d / f

13 14:00 – 14:45
Kirche Sankt Maria

HISTORISCHE FÜHRUNG IN DER KIRCHE ST. MARIA

Kunsthistorische Führung mit Einblick in die Geschichte der katholischen Kirche und des Kulturkampfes. Eine lebendige Besichtigung unter Einbezug der Farben, Kunst und eindrucklichen Architektur des Kirchengebäudes.

Durchgeführt von Dr. phil. Margrit Wick-Werder

In Kooperation mit Römisch-katholischer Pastoralraum Biel-Pieterlen

Juravorstadt 47

d

14 15:00 – 15:45
Restaurant Maharaja

TEE & GEBÄCK

Unkostenbeitrag

THÉ ET BISCUITS

Contribution aux frais

Dufourstrasse 31

15 16:00 – 16:45
Synagoge

TRADITION - LUST ODER LAST?

Im Christentum und Judentum sind viele Traditionen entstanden, z. B. betreffend Feste und Anlässe im Jahreszyklus. Traditionen bieten Orientierung, aber können auch einschränkend wirken. Gleichzeitig sind sie im Fluss. In einer offenen Gesprächsrunde mit jüdischen und christlichen Vertreter*innen diskutieren wir dieses Spannungsfeld anhand von Beispielen.

In Kooperation mit Christlich-Jüdischer Arbeitsgemeinschaft

Rüschlistrasse 3

d

16 16:30 – 18:30
Stadtkirche – Eglise de la Ville

HIMMLISCHE SYMPHONIE

Hildegard von Bingen (12. Jh.) und Djalâl ad-Dîn Rûmî, persischer Dichter (13. Jh.)

Ensemble médiéval Flores harmonici

Carolina Acuña, Sandrine Gasser; Marie-Najma Thomas; Taghi Akhbari

Pascale Van Coppenolle, Orgel

Leitung und Organetto: Alexandre Traube

16:30–17:00 Konzerteinführung

17:00–18:30 Konzert

Eintritt frei, Kollekte

In Kooperation mit dem Freundeskreis der Orgelabende Biel

SYMPHONIE CÉLESTE

Hildegard de Bingen (XII^e siècle) et Djalâl ad-Dîn Rûmî, poète persan (XIII^e siècle)

Ensemble médiéval Flores harmonici

Carolina Acuña; Sandrine Gasser; Marie-Najma Thomas; Taghi Akhbari

Pascale Van Coppenolle, orgue

Direction et organetto: Alexandre Traube

16:30–17:00 introduction au concert

17:00–18:30 concert

Entrée gratuite, collecte

En collaboration avec le Freundeskreis der Orgelabende Biel

Ring 2

d / f

17 19:00 – 20:00
Synagoge

FÜHRUNG IN DER SYNAGOGUE

Die Bieler Synagoge öffnet ihre Türen für Sie.

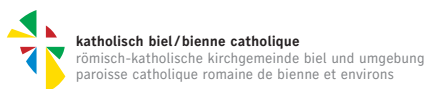
Lernen Sie im Rahmen einer Führung mit Haim Madjar die im neo-orientalischen Stil erbaute Synagoge kennen.

In Kooperation mit der jüdischen Gemeinde Biel

Rüschlistrasse 3

d

Mit Unterstützung von — avec le soutien de:



Jüdische Gemeinde Biel
Communauté Juive Bienne



TASAM UH

Stiftung
Dialog
zwischen Kirchen,
Religionen und Kulturen



Bitte konsultieren Sie vor Besuch der Veranstaltungen untenstehenden Link:
Avant de visiter les activités, veuillez consulter le lien suivant:

compass-bielbienne.ch/agenda/weekend-der-religionen-2020

compass

Online-Agenda der Kirchen in Biel
mit Veranstaltungen rund um Religion und Gesellschaft

Membres juifs, musulmans, chrétiens et hindous de la Table Ronde des Religions Bienne •
Arbeitskreis für Zeitfragen • Bahá'í Zentrum Biel •
Islamisch-albanische Kulturgemeinschaft Biel • Eritreisch-Orthodoxe Tewahdo Santa Maria Kirche •
Communauté Chrétienne Reste de Victoire • Täuferisches Forum für Frieden und Gerechtigkeit

